



Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025

Vivons en paix
7-10 ans



Vivons en paix

Il était une fois un cochon qui vivait en Écosse, dans une ferme. Son nom était Franzl, car sa mère Gisela aimait les prénoms bavarois puisqu'elle avait passé son enfance en Bavière, dans le sud de l'Allemagne. Franzl avait un bon ami, un chien de berger nommé Fluffy. Fluffy était aussi le chien de garde de la ferme. Ensemble, ils aimaient faire des blagues au fermier.



Un jour, Fluffy et Franzl ont trouvé une corde dans l'étable. Ils ont décidé de la tendre entre les portes pour faire tomber le fermier. En allant réparer son tracteur dans l'étable, le fermier a trébuché sur la corde et est tombé la tête la première dans la boue des cochons. Il a vu une queue en tire-bouchon disparaître derrière un buisson et a crié : « **Those stupid pigs, not again!** » * Cette semaine-là, Fluffy et Franzl ont joué encore beaucoup de tours au fermier.

* pas encore, ces cochons stupides ! (anglais)



Le lendemain matin, alors que Fluffy traversait la cour, il a entendu le fermier parler au téléphone : « **I would be very thankful if you came to slaughter the pigs tomorrow. They keep playing tricks on me.** » * Fluffy n'en croyait pas ses oreilles !

* Je te serais très reconnaissant de venir abattre les cochons demain. Ils n'arrêtent pas de me jouer des tours. (anglais)



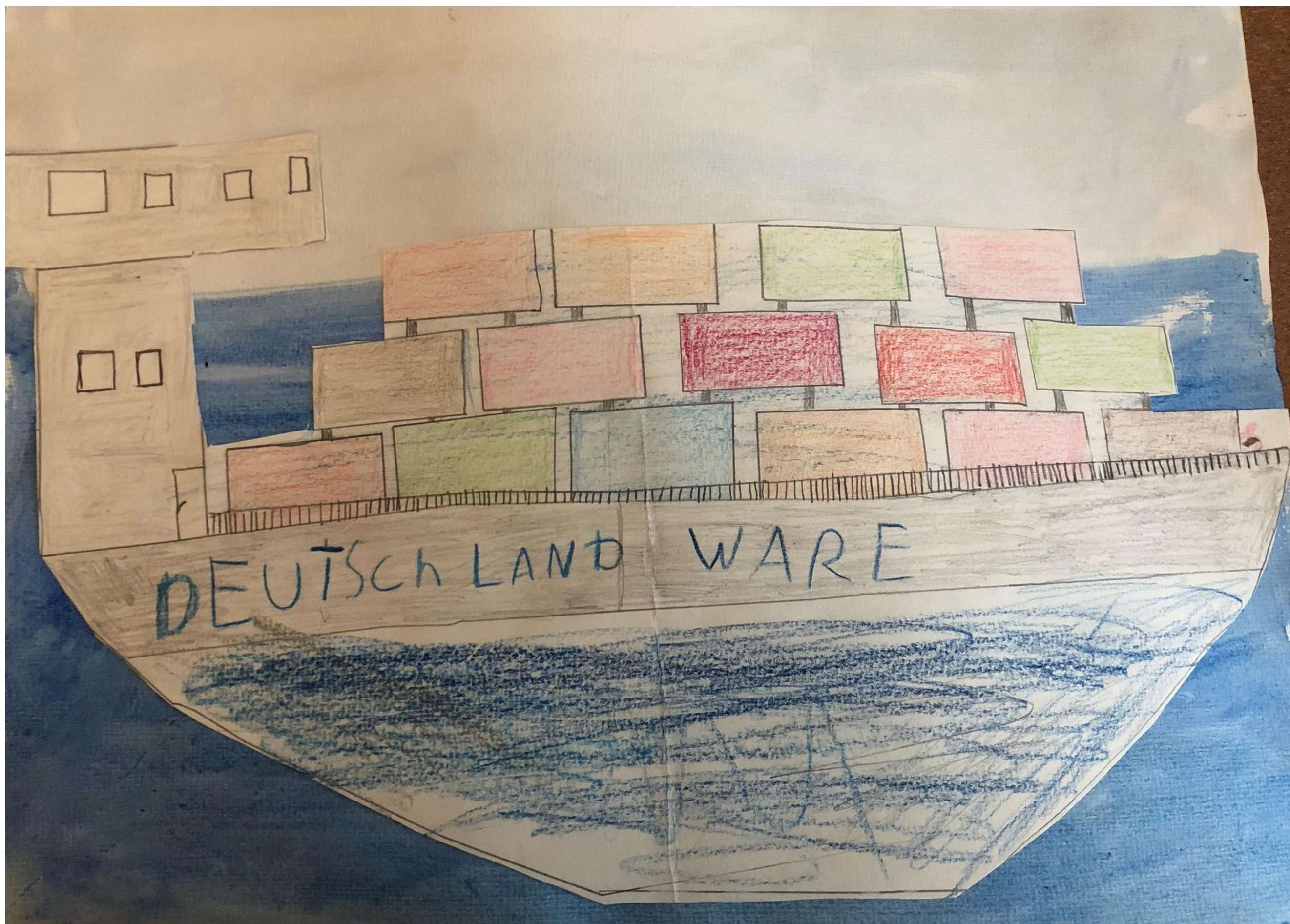
Fluffy a couru aussi vite que possible vers Franzl et sa mère Gisela pour leur raconter que le fermier voulait les tuer. En entendant cela, Gisela a poussé un cri : « **Des geht ja goa ned! Da hau ma ab. Des warad ja no schena, wenn ma uns da schlachten lassn datn. I hob a Schwesta in Rengschburg, de Gertraud. Da schau ma hi.** » *

Fluffy voulait absolument accompagner ses amis chez la soeur de Gisela, Gertraud, à Ratisbonne.

* Ce n'est pas possible. Nous devrions fuir. Ce serait encore mieux si nous nous laissions massacrer. J'ai une sœur, Gertraud, à Ratisbonne. C'est là où nous allons. (bavarois, dialecte du sud de l'Allemagne)



Cette nuit-là, à minuit, deux ombres se sont faufilees vers la niche du chien. Couvertes de boue pour ne pas être reconnues, les cochons et Fluffy sont partis en direction du port.



Arrivés au port, les animaux ont réussi à se cacher derrière un conteneur avant le lever du soleil. Fatigués, ils se sont endormis. Le bruit du klaxon du bateau les a réveillés. Ils ont entendu l'équipage chanter : « **С Днем рождения тебя!** » [S Dnem rozhden'ya tebya!] *

Gisela s'est exclamée : « **Jo sog omol, vos isn des?** » * Fluffy a tout de suite compris qu'une personne fêtait son anniversaire. Soudain, ils ont entendu un petit couinement derrière eux. Une souris de bateau s'est approchée et a dit : « **Ahoj, kamarádi!** »* Franzl n'a rien compris. La souris a souri et a ajouté : « **Avez-vous faim ? Je sais où trouver de la nourriture. Suivez-moi !** »

* Chanson : Joyeux anniversaire ! (russe)

* Mais dites-moi, qu'est-ce que c'est ? (bavarois)

* Salut les camarades ! (tchèque)



Franzl, Gisela et Fluffy ont suivi la souris dans une pièce sombre remplie de nourriture. C'était le paradis ! La souris leur a souhaité un bon appétit : « **Dobrou chut'**! » * Après avoir bien mangé, ils ont entendu des bruits étranges venant d'une autre pièce.

* Bon appétit (tchèque)



Curieux, ils ont ouvert la porte et ont découvert des animaux sauvages enfermés dans des cages. Un tigre blanc les a salués : « 你好 Nǐ hǎo! » *

Un alligator a ajouté : « **Hola amigos, cómo están?** » * Un petit koala a d’abord dit quelque chose en albanais : « **Pershendetje, ju jeni?** » * Puis, voyant leurs visages surpris, il a répété en anglais : « **Oh, you probably didn’t understand. Who are you and what are you doing here?** » *

Fluffy a répondu qu’ils venaient d’une ferme en Écosse, mais que le fermier voulait tuer ses amis. C’est pourquoi ils sont en train de fuir en Bavière, à Ratisbonne.

Les animaux sauvages leur ont alors révélé qu’ils ne voulaient pas être envoyés dans un zoo. Ils préféreraient aller avec eux à Ratisbonne. Ensemble, les animaux de la ferme ont formé une échelle : Gisela est montée sur Fluffy, Franzl sur sa mère, et la souris est montée tout en haut pour ouvrir les cages avec ses griffes.

* **Nǐ hǎo!** Bonjour ! (chinois)

* **Hola amigos, cómo están?** Salut les amis, comment allez-vous ? (espagnol du Mexique)

* **Pershendetje, ju jeni?** Salut, qui êtes-vous ? (albanais)

* **Oh, you probably didn’t understand. Who are you and what are you doing here?** Oh, vous n'avez probablement pas compris. Qui êtes-vous et que faites-vous ici ? (anglais)



À ce moment-là, le klaxon du bateau a retenti, annonçant leur arrivée en Allemagne. Mais le bateau s'est arrêté dans le nord du pays, et ils ont dû prendre un train de marchandises pour rejoindre Ratisbonne.



Une fois arrivés, tous les animaux ont trouvé un nouveau foyer dans le jardin d'une école Waldorf. Une classe de CM1 s'occupe d'eux avec amour, car les enfants parlent toutes leurs langues.

Ende gut, alles gut ! *

Tout est bien qui finit bien !

*** Ende gut, alles gut !** Tout es bien qui finit bien (allemand)